

GREAT VESPERS ON MARCH 24
THE ANNUNCIATION TO THE MOST-HOLY THEOTOKOS

بِشَارَةِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْفَائِقَةِ الْقِدَامَةِ

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.	القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.
PSALM 103	المزمور 103
Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down.	القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتَ، أَنْتَ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ النَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، المَاشِي عَلَى أجنحة الرِّيحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أرواحاً، وَخَدَامَهُ لَهيبِ نارٍ. المَوْسِسُ الأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدهَا، فَلَا تَتَرَعَزُ إِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. رِداؤُهُ اللَّجَّةُ كالثوبِ، عَلَى الجِبَالِ تَقِفُ المِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ البِقَاعُ إِلَى المَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الأَرْضِ. أَنْتَ المُرْسِلُ العيونِ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الجِبَالِ تَغْبِرُ المِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الغِيَاضِ، تُقِيلُ حَمِيرَ الوُحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأصواتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الجِبَالِ مِنْ عَلَالِيَهُ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي يُبَيْتُ العُشْبَ لِلنَّهَائِمِ، وَالخُضْرَةَ لِخَدْمَةِ البَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْرًا مِنَ الأَرْضِ، وَالخَمْرَ تُفْرِحُ قَلْبَ الإنسانِ. لِيَبْتَهَجَ الوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالخُبْرَ يُشَدِّدُ قَلْبَ الإنسانِ. تُرَوَّى أشجارُ الغابِ، وَأَرزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ العَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الهيرودي تَتَقَدَّمُهَا. الجِبَالُ العَالِيَةُ لِالأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ

<p>Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>مَلْجَأً لِلأَرَانِبِ. صَنَعَ القَمَرَ لِلأَوَاقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً، وَفِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الغَابِ. أَشْبَالٌ تَرَارُ لِتَحْطَفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَيَرهَا رَبَّصَتْ. يَخْرُجُ الإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى المَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الأَرْضُ مِنْ خَلْقِيَتِكَ. هَذَا البَحْرُ الكَبِيرُ الوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا البَيْتِيُّنَ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. نَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أرواحَهُمْ فَيَفْتَنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الجِبَالَ فَتُدْحِخُنَ. أُسَبِّحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأُرْتَلُّ لِإِلَهِي مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمُلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبِيدَ الخَطَاةُ مِنَ الأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الأَثَمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>المَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدَّسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللّهِ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.</p>
<p>THE GREAT LITANY</p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الكُبْرَى</p>
<p>Deacon: In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تَعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)</p>
<p>Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخِلاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ العَالَمِ، وَحُسْنِ تَبَاتِ كِنَائِسِ اللّهِ المُقَدَّسَةِ، وَإِتِّحَادِ الكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا البَيْتِ المُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>

Deacon: For our father and patriarch John, the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِتْرُوبُولِنَتِنَا (فِلَانِ)، وَالكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثِمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِيِّينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَظْبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَحَفِظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْفَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتَوْلِيَةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SIX	“يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ” بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَحُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِسًا لِفَمِّي وَبَابًا حَصِينًا عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تَمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَقِّقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَيِّخُنِي أَمَا زَيْتُ الْخَاطِيِ فَلَا يَدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.

For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتَلْدَتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنْشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِنِّمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْفُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبُرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَصَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكُبُ أَمَامَهُ تَصَرُّعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبِرُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طَلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهُدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i>	عَزَّجْكَ 10. أَخْرِجْ مِنِ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i>	عَزَّجْكَ 9. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i>	عَزَّجْكَ 8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ لِمِصَوْتِي.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i>	عَزَّجْكَ 7. لِيَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَصَرُّعِي.
For the Annunciation in Tone Six (**Having laid up all their hope**)	لعيد البشارة بالحن السادس
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i>	عَزَّجْكَ 6. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْاِغْتِفَارَ.

<p>Coming to reveal to thee * that counsel which was determined * from before eternity, * Gabriel saluted thee, * crying out: Rejoice, * holy earth never sown; * bush unburnt, rejoice thou; * O rejoice, thou ladder raised on high, * which Jacob saw of old; * rejoice, thou depth unfathomed and unexplored; * rejoice, thou bridge which leadest up * to the highest Heaven; rejoice, divine * vessel of the Manna; *rejoice, complete destruction of the curse; * recall of Adam to God, rejoice: * With thee is the Lord Most High.</p>	<p>قَدْ أَتَاكَ يَا فَتَاةُ، غَفْرِيْلُ لِيَكْشِفَ، قَصْدًا مَا قَبْلَ الدُّهُورِ، فَقَالَ: إِفْرَحِي يَا أَرْضًا مَا بُدِرَتْ، وَيَا عَلَيَّةً غَيْرَ مُحْتَرَقَةَ، وَيَا عُمُقًا يَعْسُرُ مَرَاهُ، وَجِسْرًا نَاقِلًا لِلسَّمَاءِ، وَسُلْمًا قَدْ عَلَتْ وَشَاهِدَهَا يَعْقُوبُ، وَجَرَّةَ المَنِّ الإِلَهِيَّةِ. إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا قَدْ انْحَلَّتْ عَقْدَةُ اللعنة. إِفْرَحِي يَا اسْتِعَادَةَ آدَمَ، الرَّبُّ مَعَكَ.</p>
<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. (repeat above)</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 5. مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. (تَعَاد)</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. To the Chief of Heaven's hosts, * the undefiled Maiden answered: * Thou dost seem to be a man; * how is it that thou dost speak * things beyond man's strength? * For thou hast said to me * that God shall be with me * and shall make His dwelling in my womb. * Tell me, I pray of thee, * how shall I become then the spacious land * and dwelling-place of holiness * for Him that doth ride on the Cherubim? * Do thou not beguile me * deceitfully; for pleasure I know not, * neither in wedlock have I been yoked. * How then shall I bear a child?</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 4. مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. إِنَّ الْفَتَاةَ الطَّهُورِ، قَالَتْ لِزَعِيمِ الْجُنْدِ: تَبْدُو لِي مِثْلَ إِنْسَانٍ، فَكَيْفَ أَقْوَالُكَ تَفُوقُ الْإِنْسَانَ؟ إِذْ قُلْتُ إِنَّ اللَّهَ يَكُونُ مَعِي، وَيَحِلُّ فِي أَحْشَائِي. فَأَخْبِرْنِي إِذَنْ، كَيْفَ أَصِيرُ مَحَلًّا رَحْبًا، وَمَكَانًا تَقْدِيسٍ إِلَى الرَّاكِبِ عَلَى الشَّارُوبِيمِ؟ فَلَا تَخْدَعْنِي لِأَنِّي لَمْ أَعْرِفُ رَجُلًا، وَلَمْ أَبَاشِرْ زَوْجًا قَطُّ، فَكَيْفَ أَلِدُ ابْنًا؟</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. To the Chief of Heaven's hosts ... (repeat above)</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 3. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. إِنَّ الْفَتَاةَ الطَّهُورِ ... (تَعَاد)</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. Wheresoever God doth will, * there nature's order is conquered, * spake he that is bodiless; * and that which exceedeth man * then is brought to pass. * O thou all-holy Maid, * purer than all telling, * now believe these truthful words of mine. * She cried aloud to him: * Be it unto me now as thou hast said, * and I shall bear the Fleshless One, * Who shall borrow flesh from me, so that He, * Who alone is able, * might lead man back up to his first estate * and ancient dignity once again * by His union with our race.</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 2. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. قَالَ الْعَادِمُ الْجَسَدِ: إِرَادَةُ اللَّهِ تَغْلِبُ تَرْتِيبَاتِ الطَّبِيعَةِ، وَيُصْنَعُ مَا يَفُوقُ عَلَى الْإِنْسَانَ. فَبِمَا قُلْتُهُ صَادِقًا، آمَنِي، يَا ذَاتِ النِّقَاءِ وَالتَّقْدِيسِ. فَأَخَذْتُ نُجَيْبًا: لِيَكُنِ الْآنَ حَسَبَ قَوْلِكَ، فَمَنْ لَا جَسَدَ لَهُ أَلِدُ، إِذْ أُعْطِيهِ جَسَدًا، لِكَيْ بِإِتْحَادِهِ بِهِ، يُصْعِدُ الْإِنْسَانَ إِلَى رُتْبَتِهِ الْأُولَى، لِأَنَّهُ الْقَدِيرُ وَحْدَهُ.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. (repeat above)</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يُدْوِمُ إِلَى الدَّهْرِ. (تَعَاد)</p>
<p>THE DOXASTICON FOR THE ANNUNCIATION IN TONE SIX</p>	<p>نُكْصَا عِيدِ الْبِشَارَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى</p>

<p><i>of ages. Amen.</i> From Heaven the archangel Gabriel was sent to announce the Conception to the Virgin. He went to Nazareth thinking within himself and wondering greatly, how it is that He Who is in the highest and incomprehensible shall be born of a Virgin. He Whose throne is Heaven, and earth His footstool, how shall He be contained in a woman's womb? How was He pleased to be incarnate of her by a word only, He Whom the six-winged ones and those of many eyes cannot gaze upon? Yea, He Who cometh is the Word of God. Why then do I hesitate, and not address the Maiden, saying: Rejoice, O full of grace, the grace of the Lord is with thee? Rejoice, O spotless Virgin! Rejoice, O groomless bride! Rejoice, O Mother of life; blessed is the fruit of thy womb!</p>	<p>دهرِ الداهرين. آمين. لَقَدْ أُرْسِلَ مِنَ السَّمَاءِ، غَفْرِيْلُ رَيْسُ الْمَلَائِكَةِ، لِيُبَشِّرَ الْعَذْرَاءَ بِالْحَبْلِ. فَجَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ، مُتَفَكِّراً فِي نَفْسِهِ، وَمُنْذَهُلاً مِنَ الْعَجَبِ، كَيْفَ أَنْ الَّذِي فِي الْأَعَالِي، وَهُوَ غَيْرُ مُدْرِكٍ، يُوَلَّدُ مِنْ بَتُولٍ؟ وَالَّذِي لَهُ السَّمَاءُ عَرْشٌ وَالْأَرْضُ مَوْطِئٌ قَدَمَيْنِ، كَيْفَ يُوسَعُ فِي مُسْتَوْدَعِ امْرَأَةٍ؟ كَيْفَ الَّذِي دَوُو السِّنَّةِ الْأَجْنَحَةِ وَالكَثِيرُ الْأَعْيُنِ لَا يَسْتَطِيعُونَ التَّنْقُرُسَ بِهِ، قَدْ سُرَّ أَنْ يَتَجَسَّدَ مِنْهَا بِكَلِمَةٍ فَقَطُّ؟ فَالَاتِي إِئْمَا هُوَ كَلِمَةٌ اللَّهِ. فَلِمَاذَا أَتَوَّقَفُ، وَلَا أَخَاطِبُ الْفَتَاةَ قَائِلاً: إِفْرَحِي يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ. إِفْرَحِي أَيُّهَا الْبَتُولُ النَّقِيَّةُ. إِفْرَحِي يَا عَرُوسَةً لَا عَرِيْسَ لَهَا. إِفْرَحِي يَا أُمَّ الْحَيَاةِ، مُبَارَكٌ هُوَ ثَمْرُ بَطْنِكَ.</p>
<p>• When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</p>	
<p>Deacon: Wisdom! Stand Upright!</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!</p>
<p>O GLADSOME LIGHT</p>	<p>يا نوراً بهياً</p>
<p>Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.</p>	<p>الجوقة: يا نوراً بهياً لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُوراً مَسَائِيّاً، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةِ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p>
<p>Deacon: The evening prokeimenon.</p>	<p>الشماس: تَرْنِيْمَةُ الْمَسَاءِ.</p>
<p>FRIDAY PROKEIMENON IN TONE 7</p>	<p>بروكيمنن لِنَهَارِ الْجُمُعَةِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ</p>
<p>Choir: Thou, O God, art my helper, and Thy mercy shall go before me. (TWICE)</p>	<p>الجوق: يا الله أنت ناصرِي، إلهي رَحْمَتُكَ تُدْرِكُنِي. (مَرَّتَيْنِ)</p>
<p><i>Verse. Deliver me from my enemies, O God, and deliver me from those who rise up against me!</i></p>	<p>عَزَّرْتَنِي بِرَحْمَتِكَ: أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا اللَّهُ وَمِنَ الَّذِينَ يَتَأَمَّرُونَ عَلَيَّ.</p>
<p>Choir: Thou, O God, art my helper, and Thy mercy shall go before me.</p>	<p>الجوق: يا الله أنت ناصرِي، إلهي رَحْمَتُكَ تُدْرِكُنِي.</p>
<p>THE OLD TESTAMENT READINGS</p>	<p>قِراءاتُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ</p>
<p>The First Reading</p>	<p>الْقِراءَةُ الْأُولَى</p>
<p>Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from the Book of Genesis. (28:10-17) Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةَ! القارئ: قِراءَةُ أُولى مِنْ سِفْرِ التَّكْوِينِ. الشماس: لِنُصَغ.</p>

<p>Reader: Jacob went out from the well of the oath, and went towards Haran. And he came upon a certain place, and slept there, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep. And he dreamed, and behold, a ladder set up on the earth, and the top of it reached to Heaven, and behold, the Angels of God ascending and descending on it. And behold, the Lord stood above it and said: I am the God of Abraham thy father and the God of Isaac, fear not; the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed; and thy seed shall be as the sand of the earth, and it shall spread abroad to the sea, and to the south, and to the north, and to the east; and in thee and thy seed shall all the tribes of the earth be blessed. And behold, I am with thee, and I will keep thee in all places whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not forsake thee, until I have done all that which I have spoken to thee. And Jacob awaked out of his sleep, and he said: The Lord is in this place, and I knew it not. And he was afraid and said: How dreadful is this place! This is none other but the house of God, and this is the gate of Heaven.</p>	<p>القارئ: وَخَرَجَ يَعْقُوبُ مِنْ بَيْتِ الْحَلْفِ وَمَضَى إِلَى حَارَانَ. فَصَادَفَ مَوْضِعًا بَاتَ فِيهِ إِذْ غَابَتِ الشَّمْسُ. فَأَخَذَ بَعْضَ حِجَارَةِ الْمَوْضِعِ، فَوَضَعَهَا تَحْتَ رَأْسِهِ وَنَامَ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ. فَرَأَى حُلْمًا، كَأَنَّ سُلَّمًا مُنْتَصِبَةً عَلَى الْأَرْضِ وَرَأْسُهَا وَاصِلٌ إِلَى السَّمَاءِ، وَمَلَائِكَةُ اللَّهِ تَصْعَدُ وَتَنْزِلُ عَلَيْهَا. فَقَالَ: أَنَا إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ أَبِيكَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ، فَلَا تَخَفْ. إِنَّ الْأَرْضَ الَّتِي أَنْتَ نَائِمٌ عَلَيْهَا، لَكَ أُعْطِيهَا وَلِنَسْلِكَ. وَيَكُونُ نَسْلُكَ كَرَمْلِ الْأَرْضِ، وَيَنُمُو مُتَكَثِرًا نَحْوَ الْبَحْرِ، وَفِي الْجَنُوبِ وَالشِّمَالِ وَالشَّرْقِ. وَتَتَبَارَكُ بِكَ جَمِيعُ قَبَائِلِ الْأَرْضِ، وَبِنَسْلِكَ. وَهَا أَنَا مَعَكَ أَحْفَظُكَ فِي كُلِّ طَرِيقِكَ حَيْثُمَا انْطَلَقْتَ. وَسَأُرُدُّكَ إِلَى هَذِهِ الْأَرْضِ. فَإِنِّي لَا أَهْمَلُكَ حَتَّى أُتِمَّ كُلُّ مَا كَلَّمْتُكَ بِهِ. فَاسْتَيْقَظَ يَعْقُوبُ وَقَالَ: إِنَّ الرَّبَّ لَفِي هَذَا الْمَوْضِعِ وَأَنَا لَمْ أَعْلَمْ. فَخَافَ وَقَالَ: مَا أَزْهَبَ هَذَا الْمَوْضِعِ! مَا هَذَا إِلَّا بَيْتُ اللَّهِ، هَذَا بَابُ السَّمَاءِ.</p>
---	--

<p>The Second Reading</p>	<p>القراءة الثانية</p>
<p>Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from the Prophecy of Ezekiel. (43:27-44:4) Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةُ! القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ حِرْقِيَالِ النَّبِيِّ. الشماس: لِنُصْغِ.</p>
<p>Reader: Upon the eighth day and so forward, the priests shall make your whole-burnt offerings upon the altar, and your peace offerings, and I will accept you, saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary, which looketh toward the east; and it was shut. And the Lord said unto me: This gate shall be shut, it shall not be opened, and no man shall enter in by it; because the Lord, the God of Israel, shall enter in by it, and it shall be shut. For this Prince shall sit on it to eat bread before the Lord; He shall enter by the way of the porch of that gate, and shall come forth by the way of the same. And He brought me by the way of the north gate of the sanctuary before the house, and I looked, and behold, the house of the Lord was full of glory.</p>	<p>القارئ: وَيَكُونُ أَنْ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ فَمَا بَعْدُ، يُعْرَبُ الْكَهَنَةُ عَلَى الْمَذْبَحِ مُحْرِقَاتِكُمْ وَذَبَائِحِكُمْ السَّلَامِيَّةِ، فَأَرْضَى عَنْكُمْ، يَقُولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ". وَرَجَعَ بِي إِلَى بَابِ الْمَقْدِسِ الْخَارِجِيِّ الْمُتَّجِهَةِ نَحْوَ الشَّرْقِ، وَكَانَ مُغْلَقًا. فَقَالَ لِي الرَّبُّ: "إِنَّ هَذَا الْبَابَ يَكُونُ مُغْلَقًا، لَا يَفْتَحُ وَلَا يَدْخُلُ مِنْهُ إِنْسَانٌ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَ إِسْرَائِيلَ قَدْ دَخَلَ مِنْهُ، فَيَكُونُ مُغْلَقًا. لَكِنَّ الرَّئِيسَ هُوَ يَجْلِسُ فِيهِ لِأَكْلِ خُبْزٍ أَمَامَ الرَّبِّ، فَيَدْخُلُ مِنْ طَرِيقِ رِوَاقِ الْبَابِ وَيَخْرُجُ مِنَ الطَّرِيقِ نَفْسَهُ". وَأَتَى مِنْ بَابِ الشِّمَالِ إِلَى أَمَامِ الْبَيْتِ، فَتَنظَرْتُ، فَإِذَا بِمَجْدِ الرَّبِّ قَدْ مَلَأَ الْبَيْتَ.</p>
<p>The Third Reading</p>	<p>القراءة الثالثة</p>
<p>Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from the Book of Proverbs. (9:1-11) Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةُ! القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ أَمْثَالِ سُلَيْمَانَ الْحَكِيمِ. الشماس: لِنُصْغِ.</p>

<p>Reader: Wisdom hath builded herself a house, and hath established seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also prepared her table. She hath sent forth her servants, making invitation as to a feast with a loud proclamation, and saying: Whoso is foolish, let him turn aside to me; as for them that want understanding, she saith: Come, eat of my bread and drink of the wine which I have mingled for you. Forsake foolishness, and ye shall live, and go in search of understanding that ye may live, and achieve understanding in knowledge. He that reproveth evil men getteth to himself shame; and he that rebuketh an ungodly man shall himself be blamed, for rebukes unto the ungodly are as wounds to him. Reprove not evil men, lest they hate thee; rebuke a wise man, and he will love thee. Give occasion to a wise man, and he will become yet wiser; teach a just man, and he will receive more learning. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of Saints is understanding. For to know the Law is the property of a good mind, for in this wise thou shalt live long, and years of life shall be added to thee.</p>	<p>القارئ: الْحِكْمَةُ بَنَتْ لَهَا بَيْتًا، وَنَحَتَتْ سَبْعَةَ أَعْمَدَةٍ. ذَبَحَتْ ذَبَائِحَهَا، وَمَزَجَتْ فِي الْكَاسِ خَمْرَهَا، وَهَيَّأَتْ مَائِدَتَهَا، وَأَرْسَلَتْ عِبِيدَهَا تَدْعُو إِلَى كَاسِهَا مُنَادِيَةً بِصَوْتٍ عَالٍ تَقُولُ: مَنْ كَانَ جَاهِلًا فَلْيُعْرِجْ عَلَيَّ. وَقَالَتْ لِلْفَاقِدِي اللَّسْبِ: هَلُمُّوا كُلُّوا مِنْ خُبْزِي وَاشْرَبُوا مِنَ الْخَمْرِ الَّتِي مَزَجْتُ لَكُمْ. أُتْرَكُوا الْجَهْلَ فَتَحَيَّوْا، وَاطْلُبُوا الْفِطْنَةَ فَتَعَيْشُوا وَتَأْتُوا الْفَهْمَ عَنْ مَعْرِفَةٍ. مَنْ أَدَبَ الْأَشْرَارَ يَجْلِبُ عَلَى نَفْسِهِ الْهَوَانَ، وَمَنْ وَبَّخَ الْمُنَافِقَ، يَجْلِبُ عَلَى نَفْسِهِ الْعَارَ. فَإِنَّ التَّوْبِيخَ لِلْمُنَافِقِ إِنَّمَا هُوَ تَرْضِيضٌ لَهُ. لَا تُتَوْبَخُ الْأَشْرَارَ لِئَلَّا يُبْغِضُوكَ. وَبَّخَ الْحَكِيمَ فَيُحِبُّكَ. أَعْطِ الْحَكِيمَ حُجَّةً فَيَصِيرَ أَحْكَمَ. عَلِمَ الصَّدِيقُ فَيَزِدَادَ قَبُولًا. بَدَأَ الْحَكْمَةَ مَخَافَةَ الرَّبِّ، وَرَأَى الْقَدِيسِينَ الْفِطْنَةَ. أَمَّا مَعْرِفَةُ الشَّرِيعَةِ فَهِيَ مِنْ خَصَائِصِ الْبَصِيرَةِ الصَّالِحَةِ. فَإِنَّكَ بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ تَعِيشُ زَمَانًا طَوِيلًا، وَتَزْدَادُ لَكَ سِنُو الْحَيَاةِ.</p>
<p>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</p>	<p>الطَّلِبَةُ الْإِلَاحِيَّةُ</p>
<p>Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.</p>	<p>الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hear us, and have mercy.</p>	<p>الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.</p>	<p>الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)</p>
<p>Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيَّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for our father and patriarch John.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمَثْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَان).</p>
<p>Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانَ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيَّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوِ الدَّيْرِ أَوِ الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.</p>

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَو الدَّيرِ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الأَرثوُدُكْسِيِّينَ، المَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الأَنْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الكَلْبِيِّ الوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبَوْنَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةَ العَنِيَّةَ العُظْمَى.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الأَبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE EVENING PRAYER	صلاة المساء
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبِّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا المَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبِّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ. لِيَتَكُنْ يَا رَبِّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ لَنَا يَا رَبِّ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبِّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمِّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسَ أَنْزِلْنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبِّ رَحْمَتُكَ إِلَى الأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَتَبَغَى المَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ المَجْدُ، أَيُّهَا الأَبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
THE LITANY OF SUPPLICATION	الطلبية الإبتهالية
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمِلْ طَلِبَتِنَا المَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَم.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللهُ بِبِنْعَمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَم.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلَامِيّاً وَبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord. <i>(use this response until noted below)</i>	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ. <i>(تُعاد بعد كل طلبية)</i>
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَاكَ سَلَامٍ مُرْشِداً، آميناً، حَافِظاً نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: All things good and profitable for our souls	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ،

and peace for the world, let us ask of the Lord.	الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتِمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا خُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِئَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالدَّةِ الْإِلَهِيَّةِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْبِمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخِلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهَيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُنْتَوِّعِينَ خِلَاصِكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيَّةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَمَجَّداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE SERVICE OF THE LITIA AND ARTOKLASIA	
خِدْمَةُ اللَّيْتِينَ وَالْخُبِزَاتِ الْخَمْسِ	
DOXASTICON AT THE LITIA PROCESSION IN TONE TWO	ذِكْصَا زِيَا حِ اللَّيْتِينَ بِاللَّحْنِ الثَّانِي
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	<i>المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</i>

<p>Today doth Gabriel make announcement to her who is full of grace, saying: Hail, O groomless and unwedded Maiden. Let not my strange appearance dazzle thee, nor be dismayed at me; for I am the archangel. Verily, the serpent did deceive Eve of old, and now I bring thee glad tidings of joy. Thou shalt remain without corruption, and shalt give birth to the Lord, O pure one.</p>	<p>اليومَ غَفْرِيْلُ يُبَشِّرُ الْمُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً قَائِلًا: اِفْرَحِي يَا فِتَاةً لَا عَرِيْسَ لَهَا، وَعَادِمَةَ الزَّوْاجِ. فَلَا تُدْهِشْكَ صُوْرَتِي الْغَرِيْبَةِ، وَلَا تَجْزَعِي مِنِّي، فَإِنِّي رَئِيْسُ الْمَلَائِكَةِ. إِنَّ الْحَيَّةَ أَطْعَمَتْ حَوَاءَ قَدِيْمًا، وَالآنَ أُبَشِّرُكَ بِالْفَرْحِ، وَتَلْبِيْنٍ بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَسَتَلِدِيْنَ الرَّبَّ يَا طَاهِرَةَ.</p>
<p><i>After the stichiraric (slow) chanting of the Litia hymn(s), and the procession of clergy and altar servers has finished at the solea, the clergy now begin the Service of Litia and Artoklasia.</i></p>	<p>بَعْدَ أَنْ يَنْتَهِي الْجَوْوُ مِنْ تَرْتِيْلِ قِطْعِ اللَّيْتِيْنَ، وَيَتِمُّ الْكَهْنَةُ زِيَاْحُهُمْ، يَقِفُ الْكَهْنَةُ أَمَامَ الطَّوَالَةِ لِلْبَدْءِ بِخِدْمَةِ اللَّيْتِيْنَ وَالْخُبْرَاتِ الْخَمْسِ.</p>
<p>THE LITIA</p>	<p>اللَّيْتِيْنَ</p>
<p>Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hear us, and have mercy.</p>	<p>الشَّمْسَاسُ: اِرْحَمْنَا، يَا اللهُ، بِعَظِيْمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p>الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p>
<p>Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الشَّمْسَاسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيْحِيِّيْنَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوْدُكْسِيِّيْنَ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for our father and patriarch John and all our brotherhood in Christ.</p>	<p>الشَّمْسَاسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمَثْرُوْبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَئِيْسِ كَهْنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيْحِ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for every Christian soul, afflicted and weary, in need of God's mercies and help; for the protection of this holy house and those who sing therein and the people here present; for the peace and stability of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren who with diligence and fear of God labor and serve; for those who are gone away and those who are abroad; for those who travel by sea, land and air; for the healing of those who lie in infirmity; for the deliverance of captives; for those imprisoned and in danger; for our brethren who are serving and who are remembered for their labor, and for all who await the mercies of God, let us say.</p>	<p>الشَّمْسَاسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ الرَّحْمَةَ، وَالْحَيَاةَ، وَالسَّلَامَ، وَالْعَافِيَةَ، وَالْخَلَاصَ، وَالْإِفْتِقَادَ، وَالْمُسَامَحَةَ، وَغُفْرَانَ الْخَطَايَا لِعَبِيْدِ اللهِ جَمِيْعِ الْمَسِيْحِيِّيْنَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوْدُكْسِيِّيْنَ، السَّاكِنِيْنَ وَالْمَوْجُوْدِيْنَ فِي هَذِهِ الْمَدِيْنَةِ، وَالْمُجْتَمَعِيْنَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَزَوَارِهَا، وَمَجْلِسِ رَعِيَّتِهَا، وَالْمُحْسِنِيْنَ إِلَيْهَا، وَعَبِيْدِ اللهِ (الْأَسْمَاءِ) مُقَدِّمِي هَذَا الْقُرْبَانِ، وَالْمُحْتَقَلِيْنَ بِهَذَا الْعِيْدِ الشَّرِيْفِ، وَافْتِقَادِهِمْ، وَمُسَامَحَتِهِمْ، وَغُفْرَانَ خَطَايَاهُمْ، وَرَاحَةَ نَفُوسِ مَوْتَاهُمْ.</p>
<p>Deacon: Again we pray that he may keep this holy church and this city and every city and countryside from wrath, famine, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign invasion, civil war and sudden death; that our good God, who loveth mankind, will be gracious, favorable and conciliatory and will turn away and dispel all the wrath stirred up against us and all sickness and may deliver us from his righteous chastisement which impendeth against us and have mercy on us.</p>	<p>وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ حِفْظِ هَذِهِ الْمَدِيْنَةِ، وَجَمِيْعِ الْأَدْيَرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى مِنَ السُّخْطِ، وَالْجَوْعِ، وَالْوَبَاءِ، وَالزَّلَازِلِ، وَالْعَرَقِ، وَالْحَرِيْقِ، وَالسَّيْفِ، وَمِنْ غَارَاتِ الْقَبَائِلِ الْغَرِيْبَةِ، وَمِنْ الْحُرُوبِ الْأَهْلِيَّةِ، وَالْمَوْتِ الْفَجَائِي، وَمِنْ أَجْلِ أَنْ يَكُوْنَ لَنَا إِلَهْنَا الصَّالِحُ وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ، شَفُوْقًا وَرَوْوْفًا وَمُنْعَطِفًا، لِيَصْرِفَ وَيُبْعِدَ عَنَّا كُلَّ سُخْطٍ يَثُوْرُ عَلَيْنَا، وَيُنْقِدَنَا مِنْ وَعِيْدِهِ الْعَادِلِ وَيَرْحَمَنَا.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>forty times</i>)</p>	<p>الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (40)</p>

Deacon: Again we pray that the Lord our God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy upon us.	الكاهن: وَأَيْضًا تَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَنْ يَسْتَمِعَ الرَّبُّ الْإِلَهَ صَوْتِ تَضَرُّعِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ وَيَرْحَمَنَا.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. (ثلاثا)
Priest: Hear us, O God our Savior, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea; and be gracious, be gracious, O Master, upon our sins, and have mercy upon us. For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: اسْتَجِبْ لَنَا، يَا اللَّهُ مُخْلِصَنَا، يَا رَجَاءَ جَمِيعِ أَقْصَايِ الْأَرْضِ وَالذِينَ فِي الْبَحْرِ بَعِيدًا، وَكُنْ غَفُورًا لَنَا، يَا سَيِّدُ، كُنْ غَفُورًا لِخَطَايَانَا وَارْحَمْنَا. لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضًا. الشماس: أُنْحُوا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ. الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
THE INTERCESSION¹	طلبة الشفاعة
Priest: O Master, plenteous in mercy, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary — whose Annunciation we now celebrate — by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-	الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةُ، الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، بِشَفَاعَاتِ الْكَلْبَةِ الطَّهَارَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ - الَّتِي نَحْنُ نَحْتَفِلُ بِبِشَارَتِهَا فِي هَذَا الْيَوْمِ - وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي، وَبِطِبْلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِّيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْعَظْمَاءِ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، غَرِيغُورْيُوسَ اللَّاهُوتِي، يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ أَنْتَاسْيُوسَ وَكَيْرِلْسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكََنْدَرِيَّةِ، وَأَبُوَيْنَا الْقَدِّيسِينَ نَبِقُولَاوْسَ رَئِيسَ أَسَاقِفَةِ مِيرَالِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفَ تَرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفَ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِّيسِ تِيخُونِ بَطْرِيْرِكَ مُوسْكَو، وَالْقَدِّيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِيِّينَ الشُّهَدَاءِ الْعَظْمَاءِ جَاورْجْيُوسَ الْمُظْفَّرَ وَدِيمِتْرْيُوسَ الْمُفْبِضِ الطَّيِّبِ، وَثِيوْدُورِسَ التَّيْرُونِي، وَثِيوْدُورِسَ قَائِدَ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الشُّهَدَاءِ

Saints of particular local veneration may be included among the Saints of their same classification at the discretion of the ¹ pastor.

bearer of Antioch, Haralampos and Eleftherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, whose memory we celebrate today, and of all Thy saints:	إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشَّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمُبُوسَ وَالْفَثِيرِيُوسَ؛ وَالشَّهِيدَاتِ الْعَظِيمَاتِ ثَقْلًا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاثَرِينَا، كِيرِيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكَيفِي، وَأَيْرِينِ؛ وَالقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَجَمِيعِ آبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ، وَخَاصَّةً الْقَدِّيسِ بَايْبِيسِيُوسَ الْأَثُوسِيِّ، وَالْقَدِّيسِ (فَلَانِ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالقَدِّيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، الَّذِينَ نُعْتَمِدُ تَذْكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ:
Priest: Make our prayer acceptable;	الكَاهِنُ: اجْعَلْ طِلْبَاتِنَا مَقْبُولَةً؛
Choir: Amen. (for each petition)	الْجُوقَةُ: آمِينَ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)
Priest: Grant us forgiveness of our trespasses;	الكَاهِنُ: وَهَبْنَا غُفْرَانَ زَلَاتِنَا؛
Priest: Shelter us under the shelter of Thy wings;	الكَاهِنُ: وَاسْتُرْنَا بِسِتْرِ جَنَاحَيْكَ؛
Priest: Drive away from us every enemy and adversary;	الكَاهِنُ: وَاطْرُدْ عَنَّا كُلَّ عَدُوٍّ وَمُحَارِبٍ؛
Priest: Give peace to our life.	الكَاهِنُ: وَأَمْنِحِ السَّلَامَ لِحَيَاتِنَا؛
Priest: O Lord, have mercy on us and on Thy world and save our souls, for Thou art a merciful God and lovest mankind.	الكَاهِنُ: يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا، وَارْحَمِ عَالَمَكَ، وَخَلِّصْ نَفُوسَنَا، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
THE ARTOKLASIA	صَلَاةُ الْخُبْزَاتِ الْخَمْسِ
THEOTOKION IN TONE FIVE	وَالِدِيَّةُ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ
Clergy: Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb;	الْكُهْنَةُ: اِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ مَرِيَمَ، يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً الرَّبُّ مَعَكَ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ.
Choir: For thou hast borne the Savior of our souls.	الْجُوقَةُ: لِأَنَّكَ وَلَدْتِ مُخَلِّصَ نَفُوسِنَا.
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشَّمَّاسُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الْجُوقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves in the wilderness and didst satisfy the five thousand therewith, Thyself bless these loaves, this wheat, wine and oil, and multiply them in this city, in the houses of those who celebrate this feast and in all thy world, and sanctify the faithful who partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ بَارَكْتَ الْخُبْزَاتِ الْخَمْسِ فِي الْفَقْرِ، وَأَشْبَعْتَ مِنْهَا خَمْسَةَ آلَافٍ، أَنْتَ بَارَكْتَ أَيْضًا هَذِهِ الْخُبْزَاتِ وَالْقَمْحَ وَالْخَمْرَ وَالزَّيْتِ، وَكَثَّرْتَهُمَا فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَفِي عَالَمِكَ أَجْمَعِ، قَدِّسْ عَبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَ مِنْهَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي يُبَارِكُ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا وَيُقَدِّسُهَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا وَالْبِيكُ نَزَعُ الْمَجْدِ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ، وَرُوحِكَ الْكَلِّيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الْجُوقَةُ: آمِينَ.
• The clergy sing the following troparion once, and then the choir sings it twice.	

<p>TROPARION IN TONE SEVEN</p>	<p>طُورباريَّة باللحن السابع</p>
<p>Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.</p>	<p>الأغنياء اُفْتَقَرُوا وِجَاعُوا، أَمَّا الَّذِينَ يَبْتَغُونَ الرَّبَّ فَلَا يُعَوِّزُهُمْ أَيُّ خَيْرٍ.</p>
<p>APOSTICHA FOR THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR</p>	<p>أبوستيخُن عيد البشارة باللحن الرابع</p>
<p>In the sixth month the archangel was sent to the pure Virgin. And as he opened his mouth and said to her: Hail! And he announced to her that from her will come the Redeemer. And having accepted the greeting with faith, she conceived Thee, O God before eternity, Who wast pleased, in an inexplicable manner, to become incarnate for the salvation of our souls.</p>	<p>في الشهر السادس، أرسِلَ رَئِيسُ الملائكةِ، إلى عذراءٍ نقيَّة. وإذ فَاهَ نحوها بالسلام، بَشَّرَها بأنَّ منها يُوافي المُنْقَذ. فلَمَّا قَبِلَتِ السَّلامَ بإيمانٍ، حَمَلَتْ بِكَ أَيُّها الإلهُ الذي قَبَلَ الأزل. والذي سُرَّ أَنْ يَتَأَنَسَ بحالٍ لا تُفَسَّر، لَخلاصِ نفوسنا.</p>
<p><i>Verse 1. Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.</i> The Theotokos heard a language which she did not understand; for the archangel uttered to her the words of the Annunciation. And having accepted the greeting with faith, she conceived Thee, O God before eternity. Wherefore, we lift our voice to Thee in joy, saying: O God Who wast incarnate without transubstantiation, grant the world safety and our souls the Great Mercy.</p>	<p>عزكجك 1: تَبَشِّرُوا مِن يَوْمٍ إلى يَوْمٍ بِخَلاصِ إلهنا. إِنَّ والدَةَ الإلهِ سَمِعَتْ لَعْنَةً لا تَعْرِفُها. لِأَنَّ رَئِيسَ الملائكةِ، فَاهَ نحوها بأقوالِ البشارة. فلَمَّا قَبِلَتِ السَّلامَ بإيمانٍ، حَمَلَتْ بِكَ أَيُّها الإلهُ الذي قَبَلَ الأزل. لذا نحنُ أَيضًا نَصْرُخُ نحوكَ بِابْتِهَاجِ قائلين: أَيُّها الإلهُ الذي تَجَسَّدَ منها بغيرِ استحالةٍ، إِمْنَحِ السَّلامَ للعالم، ولنُفوسنا الرَّحمةَ العظمي.</p>
<p><i>Verse 2. Sing unto the Lord a new song; sing unto the Lord, all the earth.</i> Behold, now is our recall made manifest; for God is united with mankind in an ineffable manner. And at the voice of the archangel error hath vanished; for the Virgin hath received joy and earthly things have become heavenly, and the world is free from the ancient curse. Wherefore, let creation rejoice; let it raise its voice with praise, O Lord, our Creator and Redeemer, glory to Thee.</p>	<p>عزكجك 2: سَبِّحُوا الرَّبَّ سُبْحًا جَدِيدًا. سَبِّحُوا الرَّبَّ يا كُلَّ الأَرْضِ. ها قَد ظَهَرَتِ الآنَ إِعادةُ دَعوتنا. لِأَنَّ الإلهَ يَتَّجِدُ بالبشر، بحالٍ تَفوقُ الوصف. وبصوتِ رَئِيسِ الملائكةِ، تَلابَّتِ الضلالة. لِأَنَّ العذراءَ قَبِلَتِ الفرح. والأرضياتِ صارتِ سَمَوياتِ، والعالمُ أُعْتِقَ مِنَ اللعنةِ القديمة. فلَتَبْتَهِجِ الخليقةُ ولتُشَبِّحِها تَفَةً: أَيُّها الرَّبُّ مُبَدِّعُنَا وفادِينا المجدُ لك.</p>
<p>DOXASTICON FOR THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR</p>	<p>دُكْصا عيد البشارة باللحن الرابع</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>المجدُ لِلأبِ وَالابنِ وَالرُّوحِ القُدسِ. الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دهرِ الداهرين. آمين.</p>

<p>Today is the Annunciation, the celebration of the Virgin; for terrestrials shall unite with celestials, Adam being renewed and Eve freed of the first sorrow. And the tabernacle who is of our own substance hath become a temple for God, by deification of the clay derived from her. What mystery, the incomprehensible quality of the condensation, and the ineffable manner of the Conception; an angel ministering the wonder, and the virgin womb receiving the Son! The Holy Spirit is sent, and on high the Father is well pleased. The reconciliation was effected by the universal will, through which and by which having been saved, let us with Gabriel sing unto the Virgin: Hail, O full of grace! The Lord is with thee, from whom Christ our Lord, God and Savior did take our nature and join it to Himself. Wherefore, implore thou Him to save our souls.</p>	<p>اليوم بِشَائِرِ الْفَرَحِ بِالموسمِ البتوليِّ، لأنَّ السُّفلياتِ تَتَّحِدُ بِالْعُلُويَّاتِ. فآدمُ يَتَجَدَّدُ، وحواءُ تَنعَتِقُ مِنَ الحُزْنِ الأوَّلِ. والمِظَلَّةُ التي مِنْ جَوْهَرِنَا قَدْ أَصْبَحَتْ هَيْكَلًا لِلَّهِ، بِتَأَلُّهِ الطَّبِيعَةِ المُسْتَمَدَّةِ مِنْهَا. فِيا لَهُ مِنْ سِرِّ، إِنَّ مَاهِيَّةَ التَّنَازُلِ غَيْرُ مَعْرُوفَةٍ، وطَريقَةُ الحَبْلِ غَيْرُ مَوْصُوفَةٍ. فَمَلَاكٌ يَخْدُمُ العَجَبَ، والحِشا البتوليُّ يَقْبَلُ الابْنَ، والروحُ القُدُسُ يَنْبَعِثُ، والآبُ مِنَ العُلُوِّ يُسِرُّ مُرْتَضِيًّا، والمُصَالِحَةَ قَدْ تَمَّتْ بِإِرَادَةٍ عَامَّةٍ وَبِهَا تَخَلَّصْنَا. فَلنُرْتِمُ نَحْوَ البتولِ مَعَ غَفْرَيْلِ قائلين: اِفْرَحِي أَيُّهَا المُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ، التي مِنْهَا المَسيحُ إِلَهُنا وَمُخَلِّصُنَا اتَّخَذَ طَبِيعَتَنَا وَضَمَّهَا إِلَيْهِ. فَإِليهِ ابْتَهَلِي أَنْ يُخَلِّصَ نَفوسَنَا.</p>
<p>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</p>	<p>تَسْبِيحَةُ القُدَيْسِ سَمعانَ القابِلِ الإِلهِ</p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الآنَ أَطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلامٍ، لأنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خِلاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نورًا لِاسْتِغْلالِ الأُمَّمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p>FOURTH STASIS OF THE AKATHIST HYMN: FOURTH FRIDAY OF GREAT LENT</p>	<p>الدَّوْرُ الرَّابِعُ لِيَوْمِ الجُمُعَةِ مِنَ الأُسْبُوعِ الرَّابِعِ مِنَ الصَّوْمِ الكَبِيرِ</p>
<ul style="list-style-type: none"> The clergy gather in front of an icon of the Theotokos placed on a stand in the middle of the solea. The censor is kept near at hand. 	
<p>KONTAKION FOR THE AKATHIST HYMN IN TONE EIGHT</p>	<p>القُنْدَاقُ لِسَبْتِ المَديحِ بِاللَحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p>To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: Hail, O Bride without Bridegroom.</p>	<p>إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ * أَكْتُبُ لِكَ رِيايَةِ العَلْبَةِ * يَا جُنْدِيَّةَ مُحامِيَّةَ * وَأَقْدِمُ لِكَ الشُّكْرَ كَمُثَقَدَةٍ مِنَ الشَّدائِدِ * لَكِنْ بِما أَنَّ لِكَ العَزَّةَ التي لا تُحارِبُ * أَعْتِقِينِي مِنَ صُنُوفِ الشَّدائِدِ * حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: اِفْرَحِي يَا عَرُوساً لا عَرُوسَ لَهَا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> When the Priest comes to the words "Hail, O Bride without Bridegroom!" and "Alleluia," he censures the icon nine times, with reverence, as the choir repeats the refrain. 	
<p>OIKOS 19</p>	<p>البَيْتُ التَّاسِعُ عَشَرَ</p>
<p>Priest: Thou, O Virgin Theotokos, art a protecting wall to virgins and to all who run to thee; for the Maker of Heaven and earth prepared thee, O pure maiden, and dwelt in thy womb, and taught all to sing out unto thee:</p>	<p>الكاهن: إِنَّكَ يَا عَدْرَاءُ، يَا وَالِدَةَ الإِلهِ، سُورٌ لِلْعَدَارِي وَلِكُلِّ المُبَادِرِينَ نَحْوِكَ، لِأَنَّ صانِعَ السَّماءِ والأَرْضِ قَدْ صَنَعَكَ يَا طَاهِرَةً، وَسَكَنَ فِي حَشَاكَ وَعَلَّمَ الكُلَّ أَنْ يَهْتَفُوا لَكَ هَكَذَا:</p>

<p>+ Hail, pillar of virginity; Hail, gate of salvation.</p> <p>+ Hail, source of spiritual reformation; Hail, leader of divine goodness.</p> <p>+ Hail, for thou didst regenerate those conceived in shame; Hail, for thou didst remind those who were mindless.</p> <p>+ Hail, thou who didst annul the corruption of hearts; Hail, thou who didst bear the Sower of Chastity.</p> <p>+ Hail, bridal chamber of a virgin marriage; Hail, thou who joinest the faithful to the Lord.</p> <p>+ Hail, fair nursing-mother of virgins; Hail, bridesmaid of holy souls.</p> <p>+ Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p>+ إفرجي يا قاعدة البتولية. إفرجي يا باب الخلاص.</p> <p>+ إفرجي يا غنصر تجديدنا الروحي. إفرجي يا مانحة الجود الإلهي.</p> <p>+ إفرجي لأنك جددت من كان الحبل بهم قبيحاً. إفرجي لأنك وعظمت مسلوب العقول.</p> <p>+ إفرجي يا معطلة مُفسد العقول. إفرجي يا وادة زارع الطهارة.</p> <p>+ إفرجي يا خدر العرس الذي بغير زرع. إفرجي يا من ألفت بين المؤمنين والرب.</p> <p>+ إفرجي يا مربية صالحة للعداري. إفرجي يا مربية نفوس الصديقين زينة العروس.</p> <p>+ إفرجي يا عروساً لا عروس لها!</p>
<p>Choir: Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p>الجوقة: إفرجي يا عروساً لا عروس لها!</p>
<p>OIKOS 20</p>	<p>البيت العشرون</p>
<p>Priest: Unworthy is every hymn that seeks to encompass the multitude of Thy many mercies; for if we should offer to Thee hymns of praise as numberless as the sands, O Holy King, we should still have done nothing worthy of that which Thou hast given to us who cry out unto Thee: Alleluia!</p>	<p>الكاهن: أيها الملك القدوس، إن التسبيح كله يعجز مُقصرًا، إذا ما رام الإسهاب لئساوي كثرة رافاتك العزيرة؛ وذلك أننا إذا قدّمنا لك تسابيح تساوي الرمل عدداً، لا نكون قد قمنا بشيء أهل لما أعطيتنا، نحن الصارخين نحوك: هليلويا!</p>
<p>Choir: Alleluia.</p>	<p>الجوقة: هليلويا!</p>
<p>OIKOS 21</p>	<p>البيت الواحد والعشرون</p>
<p>Priest: Verily we behold the holy Virgin as a light-giving beacon, shining for those in darkness: for by kindling the supernal Light, she guides us all to divine knowledge; illumining our minds with radiance, she is honored by this our cry:</p>	<p>الكاهن: إننا نرى البتول القديسة مضباحاً حاوياً النور، ظاهراً للذين في الظلام؛ لأنها أوقدت النور غير الهولي، فنرشد الكل إلى المعرفة الإلهية، وتنبير العقل بالصياء. فلتكرّم بالهتاف هكذا:</p>
<p>+ Hail, ray of the living Sun; Hail, flash of unfading splendor.</p> <p>+ Hail, lightning-flash, shining upon our souls; Hail, thou who dost as thunder strike down our enemies.</p> <p>+ Hail, for thou didst cause the many-starred light to dawn; Hail, for thou didst cause the richly-flowing river to gush forth.</p> <p>+ Hail, thou who didst from life describe the type of the baptismal font; Hail, thou who didst take away the stain of sin.</p> <p>+ Hail, laver that dost purify conscience; Hail, mixing bowl for the mingling of joy.</p> <p>+ Hail, fragrance of the sweetness of Christ; Hail, life of mystic festival.</p>	<p>+ إفرجي يا شعاع الشمس العقلية. إفرجي يا شهاب النور الذي لا يعرب.</p> <p>+ إفرجي يا برقاً مضيئاً للنفوس. إفرجي يا مذهلة الأعداء كرعدي.</p> <p>+ إفرجي لأنك تشرقين النور الكثير الصياء. إفرجي لأنك تنبعين النهر الكثير الجري.</p> <p>+ إفرجي يا من تمثّل صورة جرن المعمودية. إفرجي يا من أزلت دنس الخطيئة.</p> <p>+ إفرجي يا ينبوعاً يطهر الضمير. إفرجي يا كأساً يمزج بها حمز السرور.</p> <p>+ إفرجي يا رائحة طيب المسيح. إفرجي يا حياة الوليمة السرية.</p>

+ Hail, O Bride without bridegroom!	+ إفرجي يا عروساً لا عروس لها!
Choir: Hail, O Bride without bridegroom!	الجوقة: إفرجي يا عروساً لا عروس لها!
OIKOS 22	النبث الثاني والعشرون
Priest: When He Who pays the ancient debts of all men was minded to give grace, He came of His own will to dwell among those who had departed from His grace; and when He tore asunder the written charge against them, He heard from all in this wise: Alleluia!	الكاهن: لَمَّا أَرَادَ مُوفِي دُيُونِ جَمِيعِ النَّبْشِ أَنْ يَمُنَّحَ نِعْمَةً بِتَرْكِ الدُّيُونِ الْقَدِيمَةِ، حَصَرَ بِدَاتِهِ إِلَى الَّذِينَ أُبْعِدُوا عَنْ نِعْمَتِهِ، فَمَزَّقَ الصَّكَّ الْمَكْتُوبَ بِالْيَدِ، فَسَمِعَ مِنْ أُلْكَلِّ هَكَذَا: هَلْلُويا!
Choir: Alleluia.	الجوقة: هَلْلُويا!
OIKOS 23	النبث الثالث والعشرون
Priest: Yet while we sing to Him Whom thou didst bear, we all hymn thee, O Theotokos, as a living temple; for the Lord, Who holds all things in His hand, by dwelling within thee, hallowed and glorified thee, and taught all to cry out unto thee:	الكاهن: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنَّكَ هَيْكَلٌ مُتَنَفِّسٌ، نَمْدُحُكَ مَرَّتَيْنِ بِأَجْمَعِنَا لِمِيلادِكَ، لِأَنَّ الرَّبَّ الضَّابِطَ الْكُلِّ بِيَدِهِ، قَدْ سَكَنَ فِي بَطْنِكَ، فَقَدَّسَكَ، وَمَجَّدَكَ، وَعَلَّمَ الْكُلَّ أَنْ يَهْتَفُوا نَحْوِكَ هَكَذَا:
+ Hail, tabernacle of God, and of the Word; Hail, holiest of all the holy ones. + Hail, ark made golden by the Spirit; Hail, inexhaustible treasury of life . + Hail, precious diadem of pious rulers; Hail, venerable boast of reverent priests . + Hail, steady tower of the Church; Hail, impregnable wall of the realm . + Hail, thou through whom trophies are set up; Hail, thou through whom enemies are cast down. + Hail, healing of my body; Hail, salvation of my soul . + Hail, O Bride without bridegroom!	+ إفرجي يا مِظْلَةَ الْإِلَهِ الْكَلِمَةِ. إفرجي يا قَدِيسَةً أَعْظَمَ مِنْ قُدْسِ الْأَقْدَاسِ. + إفرجي يا تَابُوتًا مَذْهَبًا بِالرُّوحِ. إفرجي يا كَنْزًا لِلْحَيَاةِ لَا يَفْنَى. + إفرجي يا تاجاً مُكْرَمًا لِلْحُكَّامِ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ. إفرجي يا فخرًا مُوقراً لِلْكَهَنَةِ الْوَرَعِينَ. + إفرجي يا بُرْجاً لِلْكَنِيسَةِ لَا يَتَزَعَّزَعُ. إفرجي يا سُوراً لِلْمَمْلَكَةِ لَا يَنْهَدِمُ. + إفرجي يا مَنْ بِهَا تُعَلَى رَايَاتِ الظَّفَرِ. إفرجي يا مَنْ بِهَا يَسْتَقُطُّ الْأَعْدَاءُ. + إفرجي يا شِفَاءَ جَسَدِي. إفرجي يا خَلَاصَ نَفْسِي. + إفرجي يا عروساً لا عروس لها!
Choir: Hail, O Bride without bridegroom!	الجوقة: إفرجي يا عروساً لا عروس لها!
OIKOS 24	النبث الرابع والعشرون
Priest: Zealously art thou praised, O Mother who didst bear the most holy Word of all the Saints; when thou receivest this present offering, deliver us from every calamity, and deliver from all wrath to come those who cry out unto thee: Alleluia!	الكاهن: يَا ذَاتَ كُلِّ تَسْبِيحٍ، أَيَّتُهَا الْأُمُّ الَّتِي وَلَدَتِ الْكَلِمَةَ الْأَقْدَسَ مِنْ كُلِّ الْقَدِيسِينَ. نَقَلِّي هَذَا الْقُرْبَانَ؛ وَأَنْفِذِي الْكُلَّ مِنْ جَمِيعِ الْمَصَائِبِ؛ وَخَلِّصِي مِنَ الْعُقُوبَةِ الْآتِيَةِ الْهَاتِعِينَ نَحْوِكَ: هَلْلُويا!
Choir: Alleluia.	الجوقة: هَلْلُويا!
KONTAKION FOR THE AKATHIST HYMN IN TONE EIGHT	الفنْدَاق لِسَبْتِ الْمَدِيحِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ
To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me	إني أنا عبدك يا والدة الإله * أكتُبُ لكَ رَايَاتِ الْعَلْبَةِ * يا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةَ * وَأَقْدِمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ * لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ *

free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: Hail, O Bride without Bridegroom.	أَعْتِقْنِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ * حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوساً لَهَا.
THE TRISAGION PRAYERS	صلاة التريصاجيون
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)	الشعب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ اِرْحَم. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تَدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
APOLYTIKION FOR ANNUNCIATION TONE 4	أبوليتيكيون لعيد البشارة باللحن الرابع
Today is the beginning of our salvation, and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos: Hail, O full of grace! The Lord is with thee. (<i>thrice</i>)	الْيَوْمَ رَأْسُ خَلَاصِنَا، وَظُهُورُ السِّرِّ الَّذِي مُنْذُ الدَّهْرِ. فَإِنَّ ابْنَ اللَّهِ يَصِيرُ ابْنَ الْبَتُولِ، وَجِبْرَائِيلُ بِالنِّعْمَةِ يُبَشِّرُ. لِذَلِكَ نَحْنُ مَعَهُ، فَلْنَهْتَفِ نَحْوَ الْوَالِدَةِ الْإِلَهَةِ: إِفْرَحِي أَيُّهَا الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ. (ثلاثاً)
THE GREAT DISMISSAL	الختم
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَم.
Priest: The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love towards mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: بَرَكَاتُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ تَحْلَلُنِ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ اِرْحَم. (ثلاثاً) بَارِكْ يَا أَب. فَابَارِكْ.